

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saul powiedział do Michal: Dlaczego mnie tak oszukałaś i wypuściłaś mojego wroga, tak że się ocalił? A Michal odpowiedziała Saulowi: On mi powiedział: Wypuść mnie! Dlaczego miałbym cię uśmiercić?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego mnie tak oszukałaś?! — zapytał z wyrzutem Saul. — Wypuściłaś mojego wroga i pozwoliłaś mu się uratować! On mi groził — broniła się Michal. — Powiedział: Wypuść mnie, bo cię zabiję!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul powiedział do Mikal: Dlaczego mnie tak oszukałaś i wypuściłaś mego wroga, aby uszedł? Mikal odpowiedziała Saulowi: On mi powiedział: Puść mnie, dlaczego miałbym cię zabić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul do Michol: Czemuś mię tak oszukała, a wypuściłaś nieprzyjaciela mego, aby uszedł? Tedy rzekła Michol Saulowi: Bo mi mówił, puść mię, inaczej zabiję cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Michol: Czemuś mię tak oszukała i wypuściłaś nieprzyjaciela mego, aby uciekł? I odpowiedziała Michol Saulowi: Iż on mówił mi: Puść mię, inaczej zabiję cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Saul do Mikal: Czemu mnie oszukałaś, pozwalając, by mój wróg ratował się ucieczką? Mikal odpowiedziała Saulowi: Sam mi powiedział: Wypuść mnie, bo inaczej cię zabiję.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Saul do Michal: Dlaczego mnie tak oszukałaś i wypuściłaś mojego wroga, tak iż się uratował? A Michal odpowiedziała Saulowi: On mi zagroził: Puść mnie, inaczej cię zabiję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul zapytał Mikal: Dlaczego oszukałaś mnie w ten sposób? Wypuściłaś mojego wroga, a on uciekł. Na to Mikal odpowiedziała Saulowi: On mi zagroził: Wypuść mnie albo cię zabiję!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul zapytał swoją córkę Mikal: „Dlaczego mnie oszukałaś? Dlaczego pomogłaś umknąć mojemu wrogowi?”. Mikal mu odpowiedziała: „To on mi rozkazał: «Wypuść mnie, bo jeśli nie, to cię zabiję!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Saul do Mikal: - Dlaczego tak mnie okłamałaś? Wypuściłaś mego wroga, aby uciekł? Odpowiedziała Mikal Saulowi: - On mi groził: "Wypuść mnie, bo inaczej cię zabiję".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Саул Мелхолі: Навіщо ти так мене обманула і відіслала мого ворога і він спасся? І сказала Мелхол Саулові: Він сказав: Відішли мене, якщо ж ні, тебе ублю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul powiedział do Michal: Czemu mnie tak podeszłaś, wypuszczając mojego wroga, by uszedł? A Michal odpowiedziała Saulowi: Bo on do mnie

			powiedział: Puść mnie; czemu miałbym cię zabić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Saul rzekł do Michał: "Dlaczego tak mnie oszukałeś, odprawiając mego nieprzyjaciela, by mógł zbiec?" Na to Michał powiedziała do Saula: "On rzekł do mnie: 'Odpraw mnie! Czemu miałbym cię uśmiercić?' "